



**SOZIALES – BERATUNG / SOCIAL – ASESORAMIENTO**  
[www.soziales.sg.ch](http://www.soziales.sg.ch)

Las siguientes consultorías de asesoramiento están a su disposición gratuitamente y sujeto al cumplimiento de confidencialidad:

**Soziale Dienste / Servicios sociales**

Informaciones de todo tipo:  
 Asesoramiento educativo y familiar,  
 Asesoramiento en separación y divorcio  
 Staatsstr. 94, Oberriet, **071 763 64 81 / 071 763 64 82**

**Psychiatrie-Zentrum / Centro Psiquiátrico**

Balgacherstr. 202, Heerbrugg, **071 727 10 00**, [www.psych.ch](http://www.psych.ch)

**Stiftung Opferhilfe / Fundación de apoyo a las víctimas**

Consultorías de asesoramiento para mujeres, hombres, niños y jóvenes afectados por la violencia  
 Teufenerstr. 11, St. Gallen, **071 227 11 00** [www.opferhilfe-sg.ch](http://www.opferhilfe-sg.ch)

**Suchtberatung / Fundación de apoyo a las víctimas**

Asesoramiento para las personas afectadas y parientes  
 Wiesent, Widnauerstr. 8, Heerbrugg, **071 726 11 44** [www.s-d-m.ch](http://www.s-d-m.ch)

**Pro Infirmis / Organización para personas con discapacidad**

Asesoramiento y apoyo a las personas con discapacidad intelectual, física y psíquica, así como a sus parientes  
 Bahnhofstr. 15, Altstätten, **081 725 90 50**, [www.proinfirmis.ch](http://www.proinfirmis.ch)

**Pro Senectute / Organización profesional al servicio de las personas ancianas**

Asesoramiento y diversos servicios para personas de la tercera edad, Bahnhofstr. 15, Altstätten, **071 757 89 00**

[www.sg.pro-senectute.ch](http://www.sg.pro-senectute.ch)

**GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL  
 SALUD – MÉDICO – HOSPITAL**

¡La inscripción en la caja de enfermedad es obligatoria!  
 Informaciones recibe del municipio, directamente de las cajas de enfermedad o [www.comparis.ch](http://www.comparis.ch)

**Arzt / Médico:** véase guía telefónica o [www.local.ch](http://www.local.ch):  
 „Ärzte“ (Médicos)

**Zahnarzt / Dentista:** véase guía telefónica o [www.local.ch](http://www.local.ch):  
 „Zahnarzt“ (Dentista)

**Kantonsspital St. Gallen / Hospital Cantonal St. Gallen**  
 Rorschacherstr. 95, St. Gallen, **071 494 11 11**

**Ostschweizer Kinderspital / Hospital Infantil de Suiza Oriental**  
 Claudiusstr. 6, St. Gallen, **071 243 71 11**

**Spital Altstätten / Hospital Altstätten**  
 F.-Marolanistr. 6, Altstätten, **071 757 44 11**

**Spital Grabs / Hospital Grabs**  
 Spitalstr. 44, Grabs, **081 772 51 11**

**Spitex / Servicio de atención extrahospitalaria**

Ayuda y asistencia domiciliaria  
 Spitex Verein Oberriet, im Langenacker 1, Oberriet  
**071 761 13 31**, [www.spitex-oberriet.ch](http://www.spitex-oberriet.ch)

**SOS – Números de teléfonos importantes**

Policía	117
Cuartel de la Policía Widnau	058 229 79 09
Cuerpo de bomberos	118
Ambulancia	144
Guardia Aérea Suiza de Rescate (Rega)	1414
Emergencia por intoxicación	145
Ayuda por teléfono para niños y jóvenes	147

**Servicio de emergencia en Rheintal**

Médicos	0900 144 441
Dentistas	0900 144 002



*5fach lebenswert*



5 Dörfer - 1 Gemeinde



**Politische Gemeinde Oberriet**

Bienvenidos a

**Oberriet**

[www.oberriet.ch](http://www.oberriet.ch)



**Estimada recién llegada  
 Estimado recién llegado**

**Spanisch / Español**

**¡Bienvenidos a nuestro municipio!**

**Herzlich willkommen in unserer Gemeinde!**

Para nosotros es un placer que se haya decidido por St. Galler Rheintal. Esperamos que se adapte rápidamente y se sienta a gusto en nuestra región y nuestro municipio.

En nuestro municipio encuentra diversas oportunidades para participar en asociaciones deportivas y de juegos.

Le invitamos a participar activamente en la vida de nuestro pueblo.

¡Sólo se requiere dar un pequeño primer paso - atrevase!

Esperamos que este folleto le sea de gran ayuda y responda a diversas preguntas y problemas.

Aquí encuentra direcciones, números de teléfono y páginas web de las autoridades, consultorías de asesoramiento, asociaciones y organizaciones de nuestro municipio. Por supuesto, en caso de preguntas estamos a su entera disposición.

Descubra también nuestro sitio web con mucha más información y prestaciones de servicios.

GEMEINDEVERWALTUNG – [www.oberriet.ch](http://www.oberriet.ch)

## ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL

### Gemeinde Oberriet / Municipio Oberriet

Staatsstr. 92, Oberriet, **071 763 64 64** [info@oberriet.ch](mailto:info@oberriet.ch)

### Einwohneramt / Oficina de empadronamiento

Primer punto de contacto en el ayuntamiento. Inscripción y desempadronamiento en un plazo de 14 días, documento de identidad para extranjeros, permiso de residencia, reagrupamiento familiar, información sobre disposición de entrada, caja de enfermedad obligatoria, documento de residencia, etc.

### AHV-Zweigstelle / Sucursal del seguro de vejez y supervivencia

Informaciones y formularios de seguro de vejez y supervivencia (AHV), seguro de invalidez (IV), prestaciones complementarias, rebajas de las primas, suplementos por hijos, etc.

### Steueramt / Oficina fiscal

Autoridad competente para declaraciones de la renta y la factura, moratorias, régimen monitorio y multas, asesoramiento en cuestiones relacionadas a los impuestos.

### Otros departamentos en el ayuntamiento

Oficina de asistencia social, oficina de gestión para el cobro, administración municipal, oficina de cobro, administración de obra y construcción, registro de la propiedad, servicio funerario.

## VER- UND ENTSORGUNG

### SUMINISTRO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

#### Technische Betriebe / Serviços técnicos

Electricidad, Agua: Kolb Elektro AG, Oberriet, **071 763 60 60**

TV: [www.upc-cablecom.ch](http://www.upc-cablecom.ch) Internet/telefonía **0800 800 800**

#### Abfallentsorgung / Eliminación de residuos

Los desechos se recogen una vez a la semana. El calendario de recogida de residuos, recibe cada año por correo. Las bolsas de basura oficiales de la región de Rheintal se pueden adquirir en cada tienda mediana o grande. Un resumen de los lugares de eliminación de desechos encuentra en [www.oberriet.ch](http://www.oberriet.ch)

## REGIONALE AMTSSTELLEN

### AUTORIDADES REGIONALES

#### Amtsnotariat / Notaría oficial

Certificación oficial, certificado de herencia, testamentos etc.

Bahnhofstr. 2, Buchs, **058 229 76 91**

#### Zivilstandsamt / Oficina del registro civil

Registro de nacimiento, matrimonio ó defunción

Rathausplatz 2, Altstätten, **071 757 77 30**

### Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) / Autoridad de

protección de menores y adultos

Feldwiesenstr. 42, Altstätten, **071 757 72 80** [www.kesb.sg.ch](http://www.kesb.sg.ch)

### Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt / Departamento de circulación y navegación

Examen de conducir e inspección técnica de vehículos, transcripción de permisos de conducir extranjeros (dentro de 12 meses), registro de motocicleta etc.

Frongartenstr. 5, St. Gallen, **058 229 22 22**, [www.stva.sg.ch](http://www.stva.sg.ch)

## ARBEIT UND BILDUNG – [www.afa.sg.ch](http://www.afa.sg.ch)

### TRABAJO Y FORMACIÓN

#### Reconocimiento de diplomas extranjeros

[www.bbt.admin.ch](http://www.bbt.admin.ch) oder [www.crus.ch](http://www.crus.ch)

#### Berufs- und Laufbahnberatung /

#### Orientación profesional y de carrera

Asesoramiento personal para jóvenes y adultos  
Informaciones sobre la bolsa de puestos de aprendizaje y oferta transitoria para jóvenes, Marktgassee 27, Altstätten  
**058 229 90 70**, [www.berufsberatung.sg.ch](http://www.berufsberatung.sg.ch)

#### RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum /

#### RAV Oficina Regional de Colocación

Apoyo en la búsqueda de trabajo, ofertas de cursos y de formación, aclaración sobre subsidio y caja de desempleo  
Berneckerstr. 12, Heerbrugg, **058 229 97 77**, [www.awa.sg.ch](http://www.awa.sg.ch)

#### Volkshochschule / Universidad popular

Programa de cursos variados: [www.vhs-rheintal.ch](http://www.vhs-rheintal.ch)

## SCHULE / ESCUELA

#### Schulsekretariat / Secretaría de la escuela

Matrícula en el jardín de infancia y la escuela  
Staatsstrasse 94, Oberriet, **071 763 62 02**, [www.orschulen.ch](http://www.orschulen.ch)

#### Schulsozialarbeit / Serviço Social Escolar

Escritorios na Escola Primária Burgwies, Oberriet und in der Jugendarbeit (Josefsheim) Altstätten, **071 733 37 62**

#### Musikschule Oberrheintal / Escola de Música Oberrheintal

Inscrição e orientação sobre ensino de música para crianças e adultos, CHUNRAT - Casa da Música, Churerstr. 51, Altstätten, **071 755 19 75**, [www.msor.ch](http://www.msor.ch)

## DEUTSCH / ALEMÁN – [www.deutschkurse.sg.ch](http://www.deutschkurse.sg.ch)

#### BILANG Deutsch- und Integrationskurse /

#### Cursos de alemán y de integración

Información y matriculación, Rorschacherstr. 1, St. Gallen, **071 228 33 99**, [www.integration-sg.ch](http://www.integration-sg.ch)



#### Sprachschule Susanne Büchler / Escuela de idiomas Susanne

#### Büchler- Centro para Formación, Cultura e Integración

Bahnhofstr. 9, Heerbrugg, **071 722 20 38**

[www.sprachschule-sb.ch](http://www.sprachschule-sb.ch)

## BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE

### SERVICIOS DE ASESORAMIENTO Y TRADUCCIÓN

#### Interkulturelles Übersetzen – Verdi / Traducciones

#### interculturales - Verdi

Rorschacherstr. 1, St. Gallen, **0848 28 33 90**

[www.verdi-ost.ch](http://www.verdi-ost.ch)

#### Übersetzungsdienst / Servicio de traducción

Traducciones, también para certificaciones oficiales, Escuela de Comercio y Traducción St. Gallen, Hodlerstr. 2, St. Gallen, **071 245 30 35** o guía telefónica: „Übersetzungen“. [www.hds.ch](http://www.hds.ch)

#### Kostenlose Rechtsberatung / Asesoramiento jurídico gratuito

cada 1<sup>er</sup> jueves del mes, 15.00 – 18.00 Uhr Rathausplatz 2, cuarto de sesiones n.º 1 en el 1<sup>er</sup> piso, Altstätten, [www.anwaltsverbandsg.ch](http://www.anwaltsverbandsg.ch)

#### Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse / Órgano de arbitraje

#### en relaciones arrendaticias

Asesoramiento gratuito para arrendatarios y arrendadores  
Rathausplatz 2, Altstätten, **071 757 77 90**

#### Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse / Órgano de

#### arbitraje en contratos laborales

Asesoramiento gratuito para asalariados y empresarios  
Kirlenhof 1, Altstätten, **071 750 06 33**

## INTEGRATION / INTEGRACIÓN

[www.integration-rheintal.ch](http://www.integration-rheintal.ch)

[www.infomehrsprachig.sg.ch](http://www.infomehrsprachig.sg.ch)

#### Fachstelle Integration / Centro de Integración

Información y asesoramiento en temas específicos de integración, colaboración con personas claves, información sobre proveedores de cursos de alemán, asociaciones de migrantes y mediadores culturales, fomento de proyectos.  
ri.nova Impulszentrum, alte Landstr. 106, Rebstein, **071 722 95 54**, [www.integration-rheintal.ch](http://www.integration-rheintal.ch)

#### Infostelle / Centro de información

Servicio de información gratuito de acceso fácil para asuntos cotidianos en diversas idiomas. Los miércoles, de 19.00 a 20.00 horas en los siguientes lugares:

**1<sup>er</sup> miércoles del mes:** Gemeindehaus, Hauptstr. 117, St. Margrethen

**2<sup>er</sup> miércoles del mes:** REPAS, Balgacherstr. 206, Heerbrugg

**3<sup>er</sup> miércoles del mes:** eggPunkt, Churerstr. 18, Altstätten

**4<sup>er</sup> miércoles del mes:** Gemeindehaus, Staatsstr. 92, Oberriet

## KULTUR, SPORT UND FREIZEIT CULTURA, DEPORTE Y TIEMPO LIBRE

[www.oberriet.ch](http://www.oberriet.ch) – [www.regionrheintal.ch](http://www.regionrheintal.ch)

Las diversas ofertas en los ámbitos de tiempo libre y cultura, así como la lista de las asociaciones de tiempo libre y deporte se encuentra en la página web del municipio en la rúbrica „Deporte / Cultura / Tiempo libre“ o „Noticias / Eventos“, así como en la página web de la región Rheintal.

## FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE FAMILIA – NIÑOS - JÓVENES

### Kostenlose Mütter- und Väterberatung / Asesoramiento gratuito para madres y padres

Asesoramiento telefónico:

Lunes a viernes de 08.00 a 09.00 horas  
Servicios Sociales del Mittelrheintal, Widnauerstr. 8, Heerbrugg, **071 727 13 02**, [www.s-d-m.ch](http://www.s-d-m.ch)

### Ehe- und Familienberatung / Asesoramiento matrimonial y familiar

Bahnhofstr. 14, Altstätten, **071 755 46 44**

[www.eheberatung-ostschweiz.ch](http://www.eheberatung-ostschweiz.ch)

### Kinderkrippe und Schülerhort

Hinterburgstr. 41, Montlingen, **071 760 00 09**

[www.kitawunderland.ch](http://www.kitawunderland.ch)

### Tagesfamilien / Familias de acogida diurna

Ajuda para tomar conta de crianças, **071 722 24 18**

[www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch](http://www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch)

### Spielgruppe / Grupo de juego para niños de 3 años hasta el jardín de infancia

[www.oberriet.ch/de/bildung/spielgruppe](http://www.oberriet.ch/de/bildung/spielgruppe)

### Ludothek / Ludoteca

Préstamo de juegos y juguetes para niños

Trogenstr. 24, Altstätten, **071 777 12 13**

[www.ludothek-altstaetten.jimdo.com](http://www.ludothek-altstaetten.jimdo.com)

### Bibliothek / Biblioteca

Libros en diversos idiomas, historietas, revistas, CD, musicassetes, audiolibros y DVD. Rathausplatz 1, Altstätten, **071 755 41 13**, [www.bibliothek-reburg.ch](http://www.bibliothek-reburg.ch)

### Jugendarbeit / Trabajo con jóvenes

Jugendtreff „Graffiti“, Primarschulhaus Eichenwies, Oberriet

Jugendtreff „@“, Primarschulhaus, Kriessern

Jugendtreff „Malibu“, Kamorstr. 10, Rüthi, [www.oberriet.ch/de/tourismus/jugendtreff](http://www.oberriet.ch/de/tourismus/jugendtreff)

